

Диалект села Старошведское: некоторые итоги и перспективы изучения¹

Диалект села Старошведское — единственный живой скандинавский диалект на территории бывшего СССР. Село Старошведское (современное название — Зміївка, шв. *Gammalsvenskby*) находится в Херсонской области, Украина. Оно было основано в 1782 г. переселенцами с о. Дагё (эст. *Niiuma*), который тогда принадлежал Российской империи. Исторически диалект относится к группе шведских диалектов Эстонии, которые возникли в результате восточно-скандинавской экспансии в восточном направлении (с XIII–XIV вв.) В отличие от Исландии и Фарерских островов, в Эстонии не сложилось скандинавского литературного языка; все шведские диалекты Эстонии, за исключением Старошведского, являются сейчас вымершими. Число современных носителей не превышает 10 человек; изначальное число переселенцев — ок. 1000. Современные носители диалекта неоднородны с точки зрения языковой компетенции; выделяются высококомпетентные и среднекомпетентные носители (*fluent and semi-speakers*). Для первых диалект был основным языком в детстве и юности; вторые освоили его во взрослом возрасте в ходе устного общения. Основным языком в селе сейчас является суржик; все носители диалекта свободно говорят по-немецки и по-шведски (стандартный шведский).

С 2004 по 2013 г. нами ежегодно проводились экспедиции в село с целью документирования и описания диалекта (до нашей работы его современное состояние практически не описывалось). Нами была разработана система записи для диалекта, к настоящему времени собран материал, достаточный для подробной грамматики и для словаря; в настоящее время мы готовим их к изданию. Также идёт работа над электронной версией словаря.

В статье будут рассмотрены основные особенности синхронной фонетики, грамматики и лексики диалекта.

Некоторые синхронные фонетические особенности диалекта (по сравнению со стандартным шведским): неаспирированные *p*, *t*, *k*; наличие «толстого» *l* (ретрофлексно-альвеолярный флэп; аллофон *l/*); отсутствие постальвеолярного *l*; дентальное *n* < *rn* внутри морфем; палатализованное *[s^ɰ]* < *hj*; сочетание *[x:l]* < *ssl*; сохранение *g*, *k* перед гласными переднего ряда; согласный *z* < *s* в результате ассимиляции по звонкости; отсутствие как кратких, так и долгих фонем */y/*, */ö/*; специфическая реализация *ii* — *[e]*; наличие дифтонгов; отсутствие музыкального ударения и существование не только долгих, но и кратких ударных слогов.

В области грамматики: трёхчленная категория рода существительных и прилагательных; значительное разнообразие явлений сандхи при присоединении аффиксов определённого ед. ч. (особенно в мужском роде); невозможность словоизменительной классификации существительных мужского и женского рода только по форме мн. ч. (необходимо также учитывать форму определённого ед. ч.); зависимость формы мн. ч. прилагательных от синтаксического положения (атрибутивная vs. неатрибутивная форма мн. ч.); глаголы «быть» и «иметь» в перфекте (в шведском только «иметь»); значительное своеобразие глагольного словоизменения.

Что касается лексики, то большая часть словаря высококомпетентных носителей имеет восточно-скандинавское происхождение. Имеются заимствования из эстонского и немецкого. Несмотря на то, что с конца 18 в. диалект является языковым островом в славянском окружении, число славянских слов, в той или иной степени подвергшихся

¹ Доклад подготовлен в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление словаря» при финансовой поддержке Фонда развития ПСТГУ.

ассимиляции и ставших элементами диалектного словаря (учитывая композиты), не так велико, как ожидалось бы: 4% от общего объёма лексики, при этом доля полностью ассимилированных славянских заимствований ещё меньше.